

НАУЧНИ СЪОБЩЕНИЯ

ЗА СЛАВЯНСКИТЕ ЕЗИЦИ И ТЕХНИТЕ ВЛИЯНИЯ И КОНТАКТИ

„СЛАВЯНСКИЯТ ВАВИЛОН. ЗА ИНТЕРФЕРЕНЦИЯТА МЕЖДУ СЛАВЯНСКИТЕ
ЕЗИЦИ“, ЕЛЕНА КРЕЙЧОВА, СОФИЯ 2016

Александра Колева

В издателство „Парадигма“ в началото на 2016 година излезе книга от областта на сравнителното славянско езикознание – „Славянският Вавилон. За интерференцията между славянските езици“ на Елена Крейчова. Авторката посвещава изследването си на проблемите и явленията, свързани и проявяващи се в процеса на обучение по практически български език на чуждестранни студенти славяни. В публикацията е представен и теоретичен поглед върху проблемите на езиковите контакти с особен акцент върху родствени езици (тези от славянското езиково семейство), подчертани са определени аспекти от теорията на езиковата грешка, билингвизма, езиковия трансфер и интерференция, като всички твърдения са подкрепени с богат и разнообразен емпиричен езиков материал от реализацията в езиковата практика. Втората част на публикацията включва глави, в които е демонстрирана прагматичната проява на всички проблемни сфери и влияния, когато славянските езици съществуват паралелно и се конкурират в съзнанието на обучаемите. Авторката обръща специално внимание на езиковия трансфер (позитивен и негативен) при усвояването на генетично близките славянски езици, тъй като той е все още недостатъчно изследван в комплексност, въпреки че редица сравнителни славистични трудове от последните години разглеждат отделни прояви на това пъстро и многопластово явление. Също така от представените примери и анализа на грешките е очевидно, че ключово значение при езиковия сблъсък в преподавателската и преводаческата практика има както психолингвистичната подготовка на преподавателя, така и психологическите нагласи на самите изучаващи друг славянски език.

Настоящата книга може да служи не само на лингвистите и преподавателите на български език като чужд, но и на чужденците, изучаващи нашия език. Тя ги подготвя за това, че грешките при ученето на чужд език са естествен психолингвистичен процес, който не може да бъде прескочен, но лесно може да бъде преодолян с подходящата подготовка и нагласа.